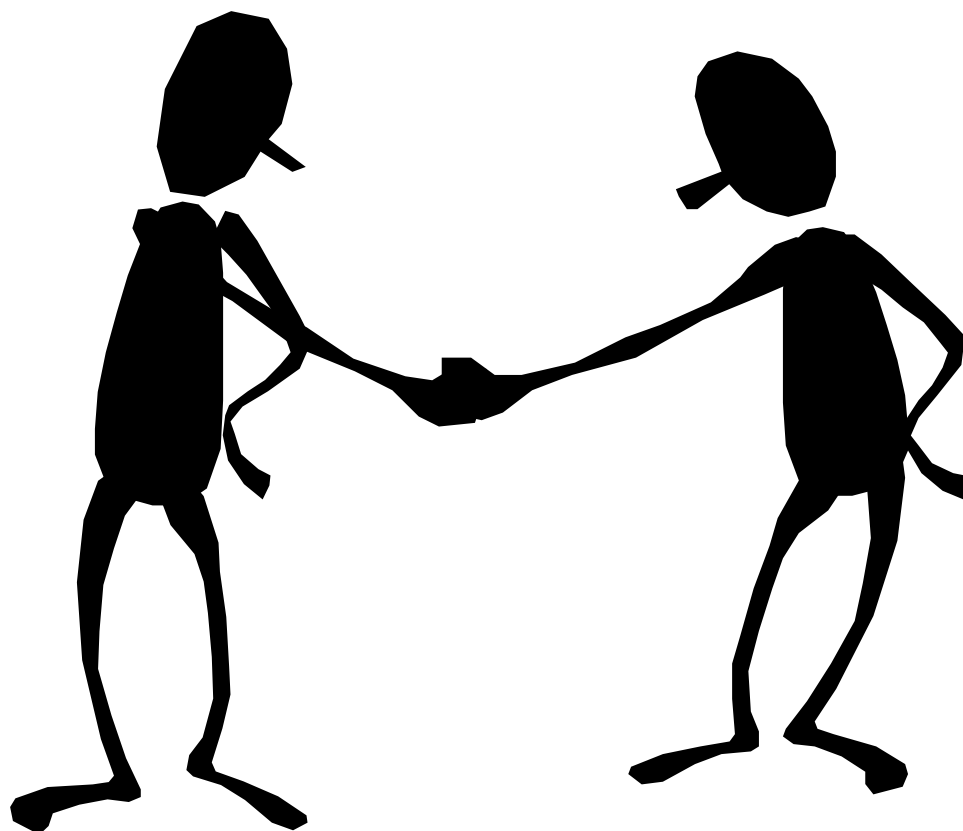


Razem Gazeta



Juli, 2005

Razem, het Poolse woord voor ‘samen’.

Ons bestuur bestaat uit:

Voorzitter:	Tineke Cramer
Secretaris:	Joop Rossewij
Penningm:	Kees Floor
Lid:	Jean Rijksen
Lid:	Hanka Vossen
Lid:	Hedy van Zijl

Van de voorzitter.

Alweer zo'n mooie zomeravond en ik moet nog steeds een stukje schrijven. Dat valt dan niet mee. U kent dat wel, lekker gegeten, glaasje wijn en heerlijk lui in de tuin zitten.

Terwijl ik dit zit te schrijven gaan mijn gedachten allereerst naar het kinderzomerkamp, dat weer net achter de rug is.

Lui zitten was er voor de begeleiders niet bij, want er waren maar liefst 27 Poolse kinderen en 15 Nederlandse kinderen bijeen op het terrein van Dennendal in Den Dolder.

Ik ben af en toe gaan wezen kijken en had deze keer maar een heel kleine taak in dit zomerkamp, maar ik heb kunnen zien, dat de kinderen genoten van de spelletjes, de uitstapjes en het heerlijke zwembad.

De begeleiders hebben er weer een feestweek van gemaakt. Corrie, Lisette, Riet, Joop, Anke, Otto en niet te vergeten Sander en Corstiaan en alle anderen, die hun steentje hebben bijgedragen hartelijk dank namens Razem en alle kinderen.

Inmiddels zijn de voorbereidingen voor de St. Michelsmarkt al in volle gang. We hebben onze kennismakingsavond gehad. En ik mag wel zeggen, dat we nog nooit met zo'n grote groep naar Mieścisko zijn geweest. Het is dan ook een bijzondere St. Michelsmarkt, want naast de feestdag van St. Michel en het oogstfeest, zullen wij ook herdenken, dat de kerk in Sarbia (één van de dorpen van de gemeente Mieścisko) zijn 100 jarig jubileum viert.

Ik heb de indruk, dat iedereen naar dit uitstapje uitkijkt en naar het optreden van ons koor van de RK-kerk in Maartensdijk.

Wij hopen op een goede markt. De opbrengst van de markt, een wens van de gemeente Mieścisko, gaat dit jaar naar de bibliotheek.

Met vriendelijke groet

Tineke Cramer

Van de redactie: de bibliotheek in Mieścisko bestaat dit jaar 60 jaar.

De septemberreis naar Mieścisko, Polen.

Nog even de herinnering aan een paar zaken en nog niet genoemde dingen.

- a. Een geldig paspoort of identificatie bewijs. Geen toeristenkaart.
- b. Reisverzekering (zelf afsluiten)
- c. Annuleringsverzekering (zelf afsluiten)
- d. Lunchpakket en drinken meenemen voor de heenreis en later voor de terugreis; koffie is in de bus aanwezig
- e. **Niet genoemd.** Graag **geen grote, harde koffers** meenemen, maar sporttassen en kleine rolkoffertjes. Dit is met een grote groep makkelijker te verwerken in het bagageruim en er is een grotere kans dat alles erin past.
- f. Zlotys zijn eventueel af te nemen bij Jean. Om eenvoudig te wisselen neem ook € 2,- stukken en ander klein geld mee.
- g. Diner donderdagavond is besteld. De drankjes zijn voor eigen rekening.
- h. **VERTREK:** Iedereen wordt om 6.15 uur op 1 september verwacht op de parkeerplaats van de begraafplaats. Na het inladen van alle bagage en andere spullen kan de reis dan zo snel mogelijk beginnen.

D mei-groep

We hebben best een druk voorjaar achter de rug! In maart was er het werkbezoek van de Poolse politie aan hun collega's in de Bilt en zoals ieder jaar kwam er in mei een groep gasten uit Polen naar onze gemeente.

Hedy en ik hebben de verantwoording gekregen om alles te organiseren en de groep te begeleiden. Voor mij was dat nog een onbekend terrein maar met de hulp van de hele groep is alles goed gegaan.

In overleg met Mieścisko werd de datum voor het bezoek vastgesteld op 16 tot 20 mei. Op het laatste ogenblik werd de deelnemerslijst nog gewijzigd en daarom moesten ook de logeeradressen veranderd worden. Gelukkig hebben we enthousiaste en begripvolle vrijwilligers en op maandagavond 16 mei stonden we met ons allen te wachten op onze gasten. En daar kwamen ze, goed op tijd met hun bekwame en ervaren chauffeur Piotr.

Dinsdag 17 mei.

Na de koffie bij Jean zijn we naar de Keukenhof vertrokken. Ik was een beetje bezorgd, of we nog wel bloeiende tulpen zouden kunnen zien, want een paar dagen na ons bezoek zou het park alweer gesloten worden. Die bezorgdheid was niet nodig! Er stond nog genoeg om te bekijken en te fotograferen. Vooral Piotr was zo enthousiast met zijn camera, dat we hem vaak moesten zoeken om naar een volgende plek te gaan. Tot onze verbazing begon de zon nog te schijnen en dat maakte de foto's nogmaals mooier. We hebben ook nog verschillende bloementoonstellingen kunnen bekijken, o.a. met orchideeën. Prachtig!!

Als afsluiting van die dag zijn we richting zee gereden en hebben we nog een wandeling langs het strand gemaakt.

Woensdag 18 mei.

Na de koffie bij Tineke vertrok de groep naar Amsterdam. Dit jaar hebben we gekozen voor een wandeling door de Jordaan. Een kort bezoekje aan de bloemenmarkt begint al traditie te worden, een leuke onderbreking en gelegenheid om cadeaus te kopen. Op die dag is Renia als tolk meegegaan om alles, wat Tineke voorbereid had te vertalen.

Ik ben thuis gebleven om de barbecue voor te bereiden. Geweldig, dat we dat alweer bij Ria en Arie konden doen. Froukje heeft al haar culinaire talenten benut en voortreffelijke salades voorbereid. Nogmaals allemaal bedankt daarvoor! Het is een gezellige avond geworden.

Donderdag 19 mei.

Dit jaar hebben we besloten om het een dag wat rustiger aan te doen en dichterbij huis door te brengen. Na de koffie bij mij thuis zijn we eerst naar Spakenburg gegaan, waar we een bezoek brachten aan het Museum van Klederdracht en Visserij. Na een rondwandeling door het stadje hebben we op een terras een visje gegeten. Voordat we vertrokken kwamen we nog op het idee om bij de kringloopwinkel naar binnen te gaan en dat was een succes! Met name de dames kwamen bij het busje aan met een kroonluchter en kaarsenstandaards en ook nog niet van de kleinste afmetingen. En dan moest je het gezicht van Piotr zien: moet dat echt mee?

's Middags zijn we in Amersfoort geweest. Na een rondwandeling door de historische stad kreeg iedereen een plattegrond van Amersfoort mee en kon zo op eigen gelegenheid de stad ontdekken en inkopen doen.

Overal waar we liepen zag je Piotr voorbijflitsen met zijn fototoestel, volgens mij staat elk oud gebouw op een van zijn foto's.

We probeerden onze oudste deelneemster, mevr. Stefania een beetje te ontzien en te laten rusten. Zij zelf zorgde de hele tijd voor veel hilariteit en verraste ons met haar enthousiasme en haar goede conditie.

Vrijdag 20 mei.

En zoals altijd komt er het afscheid. Beladen met extra tassen, dozen met planten en bloemen vertrekken onze gasten richting Polen. In groepjes staan we nog even onder de paraplu na te praten. Het is leuk geweest. Zoals ik uit Polen vernomen heb waren ze allemaal erg tevreden. En daar gaat het om.

Hanka

Als gasten waren dit jaar:

Halina Cieślińska bij Toos Backx
Lucja Cekała bij de familie Voorn
Stefania Zołuńska bij Froukje Remmert
Paulina Borowicz en Marcin Chojnacki bij de familie Rijkse
Piotr Babiaczyk bij de familie van Os
Krystyna Migas bij familie Stok
Barbara Szczurek bij familie Spelt
Magdalena Widzińska bij familie Vossen

Wie gaan er dit jaar naar de markt in september.

Lida Braun	Hans Braun
Corrie Bosman	Wim Bosman
Stefan Burgers	Mieke Burgers
Ben Drenth	Leonie Drenth
Christina Driessen	Wil Driessen
Ben Hak	Ida Hak
Jeanne Huiden	Ben Huiden
Sari de Bruin	Wim de Bruin
Arie Kemp	Ria Kemp
Mariette Polman	Wim Verheul
Gerda Sonderman	Bep Huiden
Monique Fijen	Pastor de Wit
Til Cardinaal	Riet Schuurman
Jan Dirk Brouwer	Eta Brouwer
Joke Kippersluis	Marjo Luttervelt
Jellie Plantiga	Toos Backx
Nel Kramer	Marcus van de Mast
Aty Rijkse	Jean Rijkse
Riet Weyers	Froukje Remmert
Ab Vermeulen	Joke Vermeulen
Louis Voorn (ovb)	Lies Voorn (ovb)
Hennie van de Bosch	Nicolette Reuijl
Yvonne van Os	Jet Buisman
Hedy van Zijl	Cathie Schouten
Martin Bitter	Tonnie Bitter
Tineke Cramer	Wijnand Cramer
Joop Rossewij	Ank Rossewij
Sjef Vossen	Hanka Vossen

Er zijn nog een paar plaatsen vrij in de bus, die bezet dienen te worden.

Als je nog iemand weet, die ook mee zou willen, doe dan een briefje met naam etc. bij mij (Jean; adres op het voorblad) in de bus. Dan neem ik na 22 augustus contact op.

Poznań.

Een schilderachtig mozaïek van velden en bossen, hier en daar afgewisseld door zachte hellingen en talrijke meren – waardevolle herinneringen aan de ruim duizendjarige geschiedenis – naast moderne bouwsels, die de moeite van het bekijken waard zijn: dat is Groot Polen (Wielka Polska). Een gebied van ijverige en spaarzame mensen. Dit is een regio in West-Polen in het stroomgebied van de Warta, met veel toeristische attracties, waar een ieder voor zichzelf iets interessant kan vinden.

De hoofdstad van Groot Polen is Poznań, één van de meest interessante Poolse steden met bijna 600.000 inwoners. Gelegen aan de Warta, ongeveer 300 km ten westen van Warschau, is Poznań niet alleen een belangrijke industrieel-, handels- en cultureel centrum, maar ook een aantrekkelijk doel voor toeristische reizen.

Het visitekaartje van deze stad zijn de internationale jaarbeurzen, die miljoenen zakenmensen en handelslieden uit de hele wereld trekken. Het jaarbeurs gebied ligt in het centrum van de stad.

Poznań is een stad met grote historische tradities en kan zich op prachtige monumenten beroemen – een mooi Renaissance stadhuis, gotische kerken, een complex van patriciershuizen aan de Oude Markt.

Bijzondere aandacht verdienen het kathedraal complex en de verzamelingen van het Nationale Museum. Aan te bevelen is een excursie langs de Piasten-route, waarlangs men monumenten aantreft, die dateren uit de beginperiode van de Poolse staat.

Het oudste deel van de stad vormt de Ostrów Tumski, gelegen op een eiland tussen de rivieren Warta en Cybina. Duizend jaar geleden bevond zich hier een grote verdedigingsburcht van de hertog. In 966 werd hier de hertog Mieszko I gekerstend. Twee jaar later richtte hij het eerste Poolse bisdom op. De gotische Petrus en Paulus kathedraal, omringd door een aantal kapellen, vormt heden het centrale gebouw van het eiland. In de Gouden Kapel bevinden zich grafmonumenten van de eerste heersers van Polen – Mieszko I en Bolesław Chrobry. De ondergrondse vertrekken, waar men muurfragmenten van de eerste kerk uit 968 kan zien, zijn toegankelijk voor toeristen.

Het toeristische centrum van Poznań wordt gevormd door de Oude Markt. Aan de Markt rijst het stadhuis op een voorbeeld van vakwerk van Renaissance-meesters. Dagelijks verzamelen zich hier mensen om bij de reveille de blikken bokken te bewonderen, die op de toren verschijnen. In de mooie historische vertrekken van het stadhuis is thans het Stedelijk Museum van Poznań gehuisvest. In de stijlvolle huizen in de omgeving bevinden zich restaurants en cafés, wijn- en bierhuizen, die in de zomer gezellige terrasjes openen. Men treft hier ook winkels met souvenirs, kunstwerken en antiek, in de wandelgangen van de middeleeuwse huizen verkopen schilders hun werk. Het is ook de moeite waard even bij het Museum van Muziekinstrumenten naar binnen te gaan om een rijke verzameling van Poolse en buitenlandse instrumenten te bekijken.

In juni weerklinkt op de Markt het geroezemoes van de Sint Jans jaarmarkt. Er zijn dan allerlei snuisterijen verkrijgbaar, men kan ook tot diep in de nacht aan concerten en diverse evenementen deelnemen en van de charme van de stad genieten tijdens licht en geluid spektakels.

Rondom de Oude Markt vindt men aan de smalle steegjes veel historische gebouwen. Een parel van barokke architectuur vormt de Stanisaw-parochiekerk. Het voormalige jezuïeten klooster daarnaast is thans de zetel van het stadsbestuur. In 1806 was het gedurende bijna drie weken de residentie van keizer Napoleon Bonaparte. In 1828 gaf de beroemde componist Frederik Chopin hier zijn concerten. Het huidige centrum van Poznań ligt te westen van de

Oude Stad. Het geroezemoes van gesprekken en van het stadsverkeer maakt deel uit van de karakteristieke sfeer van de stad. Hier bevinden zich elegante winkels, warenhuizen, banken en restaurants – maar nog veel meer.

Als het plein Wolność (Vrijheidsplein) trekt de classicistische deftigheid van de Raczyński bibliotheek de aandacht, de oudste openbare bibliotheek in Polen en het Działyński Paleis herbergt de verzamelingen van de Kornicka Bibliotheek met het onschatbare werk van Copernicus “De revolutionibus orbium celestium” uit 1543. Dichtbij bevindt zich het Nationale Museum met een waardevolle collectie van Poolse en buitenlandse schilderkunst. Aan de westkant wordt het plein afgesloten door het Arkadia-gebouw, dat op de plaats van een voormalig theater staat, waarin in 1829 Niccolò Paganini en in 1843 Ferenc Liszt hebben opgetreden.

Tegenwoordig bevindt zich hier het casino Arkadia.

Op het Adam Mickiewiczplein, naast het monument van de grootste Poolse dichter, staat een monument van de slachtoffers van de Juni 1956, dat aan de arbeidersopstand in Poznań herinnert. Het plein komt uit op de Universteits-aula, de belangrijkste concertzaal van de stad. Hier worden symfonische- en popconcerten gegeven. Tevens vinden er festivals en muziekconcoursen plaats, bijvoorbeeld het Internationale Henryk Wieniawski Vioolconcours.

Poznań is een belangrijk centrum op de muzikale kaart van Polen. Hier bevindt zich één van de beste opera's van het land. Hier werken ensembles, die wereldwijd bekend zijn: het Poolse Danstheater-Ballet van Poznań, het kamerorkest Amadeus en enkele uitstekende jongens- en mannenkoren.

De stad is ongetwijfeld de handelshoofdstad van Polen. De jaarbeurzen van Poznań hebben al ruim 70-jarige traditie. Ieder jaar vinden hier ca. 30 grote nationale en internationale handelsevenementen plaats: specialistische salons en promotie-exposities.

De stad stelt ook liefhebbers van openluchtrecreatie niet teleur. Poznań biedt een interessante botanische tuin, twee dierentuinen en het grootste palmenhuis van Polen. Binnen de stadsgrenzen liggen maar liefst vier meren (het Rusalka, Strzeszyńskie, Maltańskie en Kierskie meer). Aan de oevers van alle vier de meren vindt men plaatsen, waar gezwommen kan worden. Het Maltańskie-meer (met een oppervlakte van 70 ha) beschikt over een goede roeibaan, de omliggende gebieden zijn uitstekend geschikt voor actieve recreatie. Men vindt hier onder andere een ski-centrum met een kunstbaan en twee skiliften. Dit centrum is het hele jaar door geopend. Een zeil- en ijszeilcentrum bevindt zich aan het Kierskie-meer (282 ha). In Wola vindt men een paardenrijbaan en een uitstekend uitgerust rijcentrum.

Jean Rijksen

Er is tot onze spijt voor het ter perse gaan van deze Gazeta editie geen kopij binnen gekomen van het zomerkamp van begin juli j.l. en van de uitwisselingen van het Groenhorst College. Hopelijk komen deze voor de editie van oktober alsnog binnen.

Vandaag/morgen

- zondag	- niedziela
- maandag	- poniedziałek
- dinsdag	- wtorek
- woensdag	- środa
- donderdag	- czwartek
- vrijdag	- piątek
- zaterdag	- sobota
- vandaag	- dziś/dzisiaj
- morgen	- jutro
- gisteren	- wczoraj
- morgen	- rano
- middag	- południe
- avond	- wieczór
- nacht	- noc
- vanmorgen	- (dzis) rano
- vanmiddag	- (dzis) po południu
- vanavond	- (dzis) wieczorem

Hoe laat is het?

- hoe laat is het?	- Która godzina?
- om hoe laat?	- O której?

Een, twee, drie

- nul	- zero
- één	- jeden
- twee	- dwa
- drie	- trzy
- vier	- cztery
- vijf	- pięć
- zes	- sześć
- zeven	- siedem
- acht	- osiem
- negen	- dziewięć
- tien	- dziesięć

Het weer

- Wordt het mooi weer?	- Czy będzie ładna pogoda?
- Hoeveel graden wordt het?	- Ile będzie stopni?
- Wat voor weer wordt het morgen?	- Jaka będzie jutro pogoda?

Begroeten

- Dag meneer	- Dzień dobry panu
- Dag mevrouw	- Dzień dobry pani
- Hoi	- Cześć
- Hoe gaat het ermee?	- Co słyhać

- (Wat is er voor nieuws)
- Hoe maakt u het?
 - Ik moet er vandoor.
 - Er wordt op mij gewacht.
 - Tot ziens!
 - Tot weerziens
 - Welterusten
 - Bedankt, insgelijks

- (Jakie są nowości)
- Jak się pan(i) ma?
 - Muszę już iść.
 - Czekają na mnie
 - Do widzenia
 - Do zobaczenia
 - Dobranoc
 - Dziękuję, nawzajem

Hoe stel je een vraag?

- Wie is dat?
- Waar is het toilet?
- Hoe ver is dat?
- Hoe lang duurt dat?
- Hoeveel kost dit?
- Wanneer?
- Wanneer vertrekt u?
- Kunt u mij helpen a.u.b.?
- Kunt u me dat wijzen?
- Kunt u met me meegaan a.u.b.?
- Mag ik hier roken?

- Kto to jest?
- Gdzie jest toaleta?
- Jak to daleko?
- Jak długo to trwa?
- Ile to kosztuje?
- Kiedy?
- Kiedy pan(i) odjeżdża?
- Proszę czy może mi pan(i) pomóc?
- Czy może mi pan(i) to pokazać?
- Proszę czy może pan(i) ze mną pójść?
- Czy mogę tu palić?

Hoe geef je antwoord?

- Ja, natuurlijk
- Nee, het spijt me
- Een ogenblikje a.u.b.
- Akkoord
- Ik weet het niet

- Tak, oczywiście / tak naturalnie
- Nie niestety, bardzo mi przykro
- Chwiliczkę, proszę
- Zgoda
- Ja nie wiem

Uitgebreid afscheid nemen

- Mag ik uw adres?
- Bedankt voor alles
- Het was erg leuk/aangenaam
- Ik wens je het allerbeste

- Czy mogę prosić o adres?
- Dziękuję za wszystko
- Było bardzo miło/przyjemnie
- Życzę ci wszystkiego najlepszego

Bestellen (restaurant)

- mevrouw!
- meneer!
- ober!
- Wat is dit?
- Eet smakelijk!
- Proost!
- Hoeveel gaat het kosten?

- Proszę pani
- Proszę pana
- Kelner!
- Co to jest?
- Smacznego
- Na zdrowie!
- Ile to będzie kosztować?

Een compliment geven

- Wij hebben heerlijk gegeten

- Jedzenie było pyszne

De weg vragen

- Ik ben de weg kwijt
- rechtdoor
- linksaf
- rechtsaf

- Zgubiłem drogę
- prosto
- w lewo
- w prawo

Taxi

- Taxi!
- Kunt u een taxi voor me bellen?

- Brengt u me naar dit adres a.u.b.
- Hoeveel kost een rit naar
- Ik heb haast

- Taxi!
- Czy może pan zadzwonić dla mnie po taksówkę?
- Proszę zawieść mnie na ten adres
- Ile kosztuje kurs do
- Spiesz mi się

Wakker maken

- Wilt u mij morgen om
uur wakker maken?

- Proszę mnie jutro obudzić o godzinie

Bank

- Waar is hier ergens een bank?
- Ik wil graag geld wisselen
- Kunt u me ook wat kleingeld geven?

- Czy jest tutaj gdzieś bank?
- Chciałabym wymienić pieniądze
- Poproszę trochę drobnych

Post/Fax

- Waar is hier ergens een postkantoor?
- Waar is hier ergens een brievenbus?
- Zit er genoeg aan postzegels op?
- Kan ik hier faxen?

- Czy jest tutaj gdzieś urząd pocztowy?
- Gdzie jest skrzynka pocztowa?
- Czy wystarczy tyle znaczków?
- Czy mogę tutaj nadać fax?

Telefoon

- Is hier ergens een telefoon in de buurt?

- Czy jest gdzieś tutaj budka telefoniczna?

Foto en film

- Ik wil graag een filmrolletje voor
dit toestel
- Wilt u de film in het toestel doen?

- Wilt u de film uit de camera halen?
- Wilt u naar mijn camera kijken?
- Hij doet het niet meer.

- Poproszę film do tego aparatu

- Czy może pan założyć ten film
do aparatu?
- Czy może pan wyjąć film z aparatu?
- Czy może pan obejrzeć mój aparat?
- Ten aparat nie działa.

Klachten van patient

- Ik voel me niet goed
- Ik ben duizelig
- Ik ben ziek
- Ik ben misselijk

- Zle się czuję
- Mam zawroty głowy
- Jestem chory
- Mam mdłości